ROVINJ - ROVIGNO

PARK-ŠUMA ZLATNI RT

PARCO FORESTALE DI PUNTA CORRENTE

ZLATNI RT FOREST PARK

WALDPARK ZLATNI RT

www.istria-climbing.com

HR Park-šuma je prirodna ili sađena šuma, veće bioraznolikosti i/ili krajobrazne vrijednosti, a namijenjena je odmoru i rekreaciji. Zlatni rt je zaštićen u kategoriji park-šume još davne 1948. g. što ga čini prvim zaštićenim područjem prirode u istarskoj županiji, a istovremeno i jednim od najstarijih u RH. Na zaštićenom području se izmjenjuju dijelovi autohtone prirodne šume (hrast crnika, crni jasen te makija crnike s elementima ostale mediteranske vegetacije) s dijelovima sađenih sastojina (alepski, brucijski i primorski bor). Poseban značaj park-šumi daju egzote sađene krajem 19. st., odnosno strane vrste biljaka unesene iz drugih kontinenata koje se uzgajaju izvan svog prirodnog areala (duglazija, čuge, himalajski cedrovi, čempresi, eukaliptusi i ginko).
Osim biljnih vrsta, šuma je dom i velikom broju životinjskih vrsta. Razni kukci, vodozemci, gmazovi, ptice, manji i veći sisavci, svi uto-čište i dom nalaze unutar šumskog područja. Ispod kore mrtvog drveta hrane se brojni kukci, a u dupljama gnijezde razne ptice po-put golubova, manjih sova i djetlovki. U sumrak se počinju javljati šišmiši, jedini sisavci koji aktivno lete, a vrlo su bitni za biološku kontrolu kukaca obzirom da jedan šišmiš tijekom noći može poje-sti velik broj kukaca koji višestruko prelaze njegovu tjelesnu težinu.

IT Il parco boschivo è una foresta naturale o piantata ricca di biodi-versità e/o valore paesaggistico, rivolta al riposo e alla ricreazione. Punta Corrente fa parte della categoria parco boschivo già dal lon-tano 1948 diventando la prima area protetta naturale nella Regio-ne istriana e allo stesso tempo una delle aree protette più antiche della Repubblica di Croazia. Nell'area protetta, si alternano parti di bosco naturale indigeno (leccio, orno, macchia mediterranea e al-tri elementi di vegetazione mediterranea) con parti di varietà pian-tate (pino d'Aleppo, pino calabro Pinus brutia e pino marittimo). Di particolare importanza sono le piante esotiche piantate alla fine del XIX secolo, ovvero specie di piante portate da altri continenti e coltivate al di fuori della loro area naturale (l'abete di Douglas, l'abete del Canada Tsuga canadensis, i cedri dell'Himalaya, cipres-si, eucalipto e ginkgo). Oltre alle specie vegetali, la foresta ospita anche molte specie animali. Vari insetti, anfibi, rettili, uccelli, mam-miferi grandi e piccoli trovano rifugio e dimora nell'area del bosco. Numerosi insetti si nutrono sotto la corteccia degli alberi secchi mentre nelle loro cavità nidificano vari uccelli come piccioni, picco-li gufi e picchi. Al crepuscolo appaiono i pipistrelli, i soli mammiferi che volano attivamente, molto importanti per il controllo biologico degli insetti, poiché un pipistrello, durante la notte, può mangiare un gran numero di insetti, superando persino il suo peso corporeo.

FLORA I FAUNA PARK-ŠUME ZLATNI RT - ŠKARABA
FLORA E FAUNA DEL PARCO BOSCHIVO PUNTA CORRENTE - SCARABA
FLAURA AND FAUNA OF THE ZLATNI RT FOREST PARK (THE GOLDEN CAPE)
DIE FLORA UND FAUNA DES WALDPARKS ZLATNI RT (DAS GOLDENE KAP)

EN Forest park is a land under natural or planted stands of trees with higher biodiversity and/or landscape value. It serves as a lei-sure and recreational area. Zlatni rt has been classified and pro-tected as a forest park since 1948, which makes it the first protect-ed nature area in the Region of Istria, and at the same time, one of the oldest protected areas in Croatia. This protected area includes parts of the native natural forest (evergreen oak - Quercus ilex, manna ash - Fraxinus ornus as well as evergreen shrubs with other elements of Mediterranean vegetation) with planted parts (Alep-po pine - Pinus halepensis, Turkish pine - Pinus brutia and mari-time pine - Pinus pinaster). The significance of this forest park is increased by exotic species planted at the end of the 19th century and the foreign species imported from other continents that are grown outside their natural area (Douglas fir - Pseudotsuga, hem-lock - Tsuga, Himalayan cedar - Cedrus deodara, cypress - Cupres-sus, gum tree - Eucalyptus globulus and ginkgo - Ginkgo biloba). Apart from the plants, the forest is also home to a large number of animal species. Various insects, amphibian, reptiles, birds, smaller and larger mammals, they all find their sanctuary and home with-in this forest area. Many insects are found under the bark of dead trees, and many birds like pigeons, smaller owls and Piciformes nest in the tree-holes. Bats, the only actively flying mammals, start to appear at dusk. They are very important for biological control of insects, since, during a night, one bat can eat a large number of insects that exceeds its body weight.

DE Der Waldpark ist ein natürlicher oder angepflanzter Wald, der eine höhere Artenvielfalt und/oder einen größeren landschaftli-chen Wert aufweist und der Entspannung und Freizeitaktivitäten dient. Das Goldene Kap (Zlatni Rt) steht bereits seit dem fernen Jahr 1948 in der Waldpark-Kategorie unter Naturschutz. Somit ist es das erste unter Naturschutz gestellte Naturgebiet in der Gespanschaft Istrien, zugleich auch eines der ältesten in Kroatien. Im geschützten Raum wechseln sich autochthone natürliche Waldteile (Steineiche, Manna-Esche sowie Macchie mit Elementen übriger mediterraner Vegetation) mit Teilen angepflanzter Baumbestände (Aleppo-Kiefer, Kalabrische Kiefer und See-Kiefer) ab. Eine besondere Bedeutung gewinnt der Waldpark durch die im 19. Jahrhundert angepflanzten Exoten, beziehungsweise fremde Pflanzenarten, die aus anderen Kontinenten eingeführt und außerhalb ihrer natürlichen Lebensräu-me angebaut werden (Douglasien, Hemlocktannen, Himalaya-Ze-dern, Zypressen, Eukalypten und Ginkobaum). Außer für Pflanzenar-ten bietet der Wald einen Lebensraum für eine große Zahl an Tierarten. Verschiedene Insekten, Amphibien, Reptilien, Vögel, kleinere und größere Säugetiere - sie alle finden im Waldgebiet Zuflucht und ihr Habitat. Unter der Rinde abgestorbener Bäume finden viele Insekten Nahrung, und in den Höhlungen nisten verschiedene Vögel, wie etwa Tauben, kleinere Eulen und Spechtvögel. In der Abenddämmerung machen sich Fledermäuse bemerkbar, die einzigen Säugetiere, die aktiv fliegen und die für die biologische Kontrolle der Insekten von großer Bedeutung sind, da eine Fledermaus im Laufe einer Nacht eine große Zahl an Insekten verzehren kann, die ihr Körpergewicht um ein Mehrfaches übersteigt.

Istra outdoor
Istra
CROATIA Full of life
TURISTIČKA ZAJEDNICA ROVINJ
COMUNITÀ TURISTICA DI ROVIGNO

HR INFO

Unutar parka prirode Zlatni rt, stari kamenolom dobio je novo značenje i omogućio još jednu od mnogobrojnih aktivnosti - penjanje. Od parkirališta laganom 15-minutnom šetnjom stići ćete do penjališta koje broji čak 149 lakših smjerova, ocijenjenih od 4a do 7a. Penjalište datira iz 90-ih godina prošlog stoljeća što jasno kazuje da će vam penjačka tehnika biti itekako potrebna. Penjanje je moguće tijekom cijele godine, a zapadna orijenta-cija stijene omogućuje vam ljetno jutarnje penjanje u hladu te popodnevno osvježenje u moru koje se nalazi u neposrednoj blizini penjališta. Imate li četveronožnog ljubimca ni on neće biti zakinut za osvježenje obzirom da se plaža za pse nalazi svega stotinjak metara od penjališta. Treba li napomenuti da je ovo penjalište idealno za obitelji i početnike?
VAŽNO! Na penjalištu može biti gužva, budite strpljivi i ljubazni prema svima. Svi smo jednom bili početnici.

IT INFO

All'interno del Parco forestale di Punta corrente, la vecchia cava ha assunto un nuovo significato e ha reso possibile un'altra attività: l'arrampicata. Dal parcheggio, con una passeggiata di 15 minuti raggiungerete l'area di arrampicata con ben 149 vie più facili, con gradi di difficoltà compresi fra 4a a 7a. La zona di arrampicata risale agli anni '90 del secolo scorso, il che dimo-stra chiaramente che avrete bisogno di una buona tecnica. L'arrampicata è possibile durante tutto l'anno e l'orienta-mento occidentale della roccia consente di affrontarla nelle mattinate estive, quando è in ombra, per poi concedersi un po' di relax pomeridiano al mare, che si trova proprio a due passi. Anche il vostro amico a quattro zampe potrà rilassarsi, poiché la spiaggia per cani si trova a soli cento metri dall'area di arrampicata. Non c'è bisogno di sottolineare che questa zona è ideale per famiglie e per scalatori principianti!
IMPORTANTE: Il sito d'arrampicata può essere affollato, siate pazienti e gentili con tutti. Tutti siamo stati principianti una volta.

EN INFO

The old quarry within the Golden Cape Forest Park took on a new meaning and ensured one of many other activities - climbing. From the car park, an easy 15-minute walk will lead you to a climbing site with as many as 149 easier routes, rated from 4a to 7a. The climbing site dates from the 1990s, which clearly tells you that you will need a good climbing technique to overcome the routes. Climbing is possible throughout the year, and the western orientation of the rock ensures you a summer morning climb in the shade and afternoon refresh-ment in the sea just a few steps away from the site. If you have a four-legged pet, he/she will not miss the refreshment, since the dog beach is just a hundred metres from the climbing area. Should we mention that this climbing area is ideal for families and beginners?
IMPORTANT! This climbing site can become crowded, there-fore, be patient and courteous to everyone. We were all begin-ners once.

DE INFO

Innerhalb des Naturparks Goldenes Kap hat der alte Steinbruch eine neue Bedeutung erhalten und bietet zusätz-lich zu den vielen Aktivitäten auch eine weitere: das Klettern.. Vom Parkplatz gelangt man bei einem leichten 15-minü-tigen Spaziergang zum Klettergebiet, welches sogar 149 leichtere Richtungen, bewertet von 4a bis 7a, zählt. Das Klettergebiet datiert aus den 90-er Jahren des vergangenen Jahrhunderts, was Ihnen deutlich zeigt, dass Sie auf jeden Fall Klettertechniken benötigen. Das Klettern ist das ganze Jahr über möglich, und die Westorientierung der Felsen ermöglicht Ihnen im Sommer das Morgenklettern im Schatten und nach-mittags eine Erfrischung im Meer, das sich in unmittelbarer Nähe des Klettergebiets befindet. Falls Sie einen vierbeinigen Liebling haben, wird auch dieser die Erfrischung nicht missen müssen, da sich der Hundestrand nur einige hundert Meter vom Klettergebiet entfernt befindet. Ist es nötig hinzuweisen, dass dieses Klettergebiet ideal für Familien und Anfänger ist?
WICHTIG! Am Klettergebiet kann sich ein Gedränge bilden, seien Sie geduldig und nett zu allen. Wir alle waren einmal Anfänger.

Karakteristike
- 149 smjerova
- ocjene od 4a do 7a
- dužina smjerova do 15 metara
- položeni i vertikalni tehnički smjerovi
- zapadno orijentirana stijena
- tip stijene: sivo-bijeli oštar vapnenac
- pogodno za obitelji s djecom
- pogodno za početnike

/ | 149 | 4a - 7a

Particolarità
- 149 direzioni
- classificate da 4a a 7a
- lunghezza delle direzioni fino a 15 metri
- direzioni tecniche strampiombanti e verticali
- roccia orientata a ovest
- tipo di roccia: roccia calcarea grigio-bianca
- adatto a famiglie con bambini
- adatto ai principianti

/ | 149 | 4a - 7a

Characteristics
- 149 routes
- grades from 4a to 7a
- route length up to 15 metres
- laid and vertical technical routes
- west-oriented rock
- type of the rock: grey-white sharp limestone
- suitable for families with children
- suitable for beginners

/ | 149 | 4a - 7a

Merkmale
- 149 Richtungen
- Bewertungen von 4a bis 7a
- Länge der Richtungen bis 15 Meter
- horizontal und vertikal verlaufende technische Richtungen
- nach Westen ausgerichtete Felsen
- Felstyp: grau-weißer scharfer Kalkstein
- für Familien mit Kindern geeignet
- für Anfänger geeignet

/ | 149 | 4a - 7a

HR PRAVILA PONAŠANJA

1. **PARKIRAJ NA ZA TO NAMIJENJENIM I OZNAČENIM POVRŠINAMA** i to tako da ne ograničavaš lokalni promet ili pristupne putove.
2. **ZABRANJENO JE DIVLJE KAMPIRANJE I PALJENJE OTVORENOG PLAMENA** pa se koristi lokalnim mogućnostima smještaja.
3. **ZA PRISTUP SE KORISTI SAMO UREĐENIM PUTOVIMA** označenima na skici. Ne koristi se prečacima i ne hodaj po travi.
4. **POŠTUJ SVA DODATNA UPOZORENJA I ZABRANE** te mogućа prostorna i vremenska ograničenja.
5. **NE UNIŠTAVAJ BILJNI I ŽIVOTINJSKI SVIJET** te ne oštećuj penjačke stijene, oznake i druge predmete.
6. **POŠTUJ OBIČAJE PONAŠANJA, IMOVINU I ŽIVOT DOMAĆINA** održavaj dobre veze s lokalnim stanovništvom.
7. **OTPAD UVIJEK ODNESI SA SOBOM I NE OSTAVLJAJ TRAGOVE** te se ponašaj civilizirano i ne stvaraj buku.
8. **VODI BRIGU O SVOM PSU ILI DJECI I OČISTI I ZA NJIMA** jer njihova sigurnost i ponašanje tvoja su odgovornost.
9. **FIZIOLOŠKE POTREBE (AKO JE IKAKO MOGUĆE) NE VRŠI U PRIRODI** u suprotnom, iskopaj manju rupu, ali ne tik ispod ili oko stijene (penjališta).
10. **U SLUČAJU NESREĆE POZOVI POMOĆ NA 112** i pomozi najbolje što možeš.
11. **IMAJ POŠTOVANJA I STRPLJENJA PREMA OSTALIM PENJAČIMA.** koristi se svojom sponkom s maticom na sidrištu i ne zauzimaj smjer cijeli dan.
12. **PENJETE SE NA VLASTITU ODGOVORNOST**

IT REGOLE DI COMPORTAMENTO

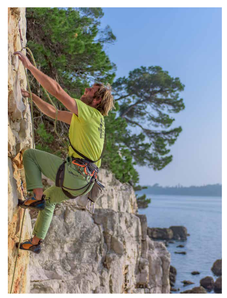
1. **PARCHEGGIATE NEGLI APPOSITI SPAZI** senza ostacolare il traffico locale o le strade di accesso.
2. **È VIETATO IL CAMPEGGIO ED È PROIBITO ACCENDERE IL FUOCO.** Usate gli alloggi nelle vicinanze.
3. **ACCEDETE ALLE PARETI SEGUENDO ESCLUSIVAMENTE I SENTIERI MARCATI** e indicati sulla mappa. Non usate scorciatoie e non calpestate l'erba.
4. **RISPETTATE TUTTE LE AVVERTENZE E I DIVIETI** nonché le eventuali limitazioni di spazio e tempo.
5. **NON METTETE A REPENTAGLIO LA FLORA E LA FAUNA,** non danneggiate le pareti rocciose, le indicazioni e/o gli altri impianti.
6. **RISPETTATE GLI USI, I BENI E LA VITA DEGLI ABITANTI.** Mantenete dei buoni rapporti con gli abitanti del luogo.
7. **PORTATE VIA I RIFIUTI E NON LASCIATE OGGETTI LUNGO IL SENTIERO.** Comportatevi in modo civile e non fate chiasso.
8. **PRENDETEVI CURA DEL VOSTRO CANE O DEI VOSTRI BAMBINI RIPULENDO I LORO RIFIUTI.** Siete responsabili anche della loro sicurezza e del loro comportamento.
9. **SE POSSIBILE, NON FARE I BISOGNI IN MEZZO ALLA NATURA.** Qualora non fosse possibile, scavate una piccola buca, possibilmente ad una certa distanza da pareti e sentieri.
10. **IN CASO DI INCIDENTE, CHIAMATE I SOCCORSI AL NUMERO 112** e aiutate quanto possibile.
11. **COMPORTATEVI RISPETTOSAMENTE E IN MODO TOLLERANTE NEI CONFONTI DEGLI ALTRI ARRAMPICATORI.** Usate vostri moschettoni a ghiera in sosta e non occupate il settore di arrampicata per tutta la giornata.
12. **ARRAMPICATE A PROPRIO RISCHIO E PERICOLO**

EN CODE OF CONDUCT

1. **PARK YOUR VEHICLE ONLY IN SPECIALLY DESIGNATED AND MARKED AREAS** and make sure not to block the local traffic or driveways.
2. **ILLEGAL CAMPING AND OPEN FIRE ARE FORBIDDEN** so try to use local accommodation.
3. **USE ONLY DESIGNATED APPROACH PATHS** that are marked on the map. Do not use shortcuts and do not walk on the meadows.
4. **FOLLOW ALL ADDITIONAL WARNINGS AND RESTRICTIONS** and respect any spatial or time limitations.
5. **DO NOT DESTROY THE LOCAL FLORA AND FAUNA** and do not damage the rocks, the signs or other objects.
6. **RESPECT THE LOCAL TRADITIONS, PROPERTY AND WAY OF LIFE** maintain good relations with the local population.
7. **ALWAYS TAKE YOUR LITTER WITH YOU AND LEAVE NO TRACE** behave in a civilised manner and do not make too much noise.
8. **TAKE CARE OF YOUR PET OR YOUR CHILD AND CLEAN AFTER THEM TOO** since their safety and behaviour are your responsibility.
9. **DO NOT RELIEVE YOURSELF IN THE ENVIRONMENT (IF AT ALL POSSIBLE)** but if there is no other way, dig a small hole for this purpose.
10. **IN CASE OF ACCIDENTS CALL THE RESCUE SERVICE ON 112** and help as much as you can.
11. **SHOW RESPECT AND TOLERANCE TO OTHER CLIMBERS.** use your own carabiner at the anchor and do not occupy the route for the entire day.
12. **YOU CLIMB AT YOUR OWN RISK**

DE VERHALTENSREGELN

1. **PARKE AUF DEN DAFÜR VORGESEHENEN UND MARKIERTEN FLÄCHEN** und zwar so, dass du den lokalen Verkehr oder die Zugangswege nicht einschränkst.
2. **WILDES KAMPING ODER DAS ENTFACHEN EINES OFFENEN FEUERS IST VERBOTEN.** Nutze lokale Unterkunftsmöglichkeiten.
3. **NUTZE NUR EINGERICHTETE ZUGANGSWEGE,** die auf der Skizze markiert sind. Benutze keine Abkürzungen und gehe nicht auf dem Rasen.
4. **BEACHTE ALLE ZUSÄTZLICHEN WARNUNGEN UND VERBOTE** sowie eventuelle Flächen- und Zeitbeschränkungen.
5. **ZERSTÖRE NICHT DIE PFLANZEN- UND TIERWELT,** beschädige nicht die Kletterfelsen, Markierungen und andere Gegenstände.
6. **BEACHTE DIE VERHALTENSPRAXIS, DAS EIGENTUM UND DAS LEBEN DES GASTGEBERS** Halte gute Verhältnisse mit der lokalen Einwohnerschaft aufrecht.
7. **NIMM DEINEN MÜLL IMMER MIT UND HINTERLASSE KEINE SPUREN.** Verhalte dich zivilisiert und mach keinen Lärm.
8. **KÜMMERE DICH UM DEINEN HUND ODER DEINE KINDER UND MACH AUCH NACH DIESEN SAUBER.** Du bist für deren Sicherheit und Benehmen verantwortlich.
9. **VERRICHTE DEINE NOTDURFT (FALLS IRGENDWIE MÖGLICH) NICHT IN DER NATUR.** Ansonsten vergrabe diese in einer kleineren Grube, aber nicht gleich unterhalb oder um den Felsen (Klettergebiet).
10. **RUFE IM FALLE EINES UNFALLS DIE NOTRUFNUMMER 112 AN.** und hilf so gut du kannst.
11. **HABE RESPEKT UND GEDULD FÜR ANDERE KLETTERER.** Nutze deine Karabinerhaken mit Gewinde für die Spitze und belege die Richtung nicht den ganzen Tag lang.
12. **DU KLETTERST AUF EIGENE VERANTWORTUNG**



HR Zabranjeno je interveniranje na penjalištu (uređivanje postojećih smjerova, izrada novih ili bilo kakva druga intervencija) bez prethod-nog kontaktiranja Sportsko penja-čkog saveza Istarske županije.

Poštuj oznake i upute te pravo domaćina na mir. Penjalištu pri-stupaj samo po označenim pute-vima. Područjem na kojem se nalazi penjalište upravlja **Natura Histrica.**

IT È vietato alcun intervento nell'area d'arrampicata (modifica dei percorsi esistenti, creazio-ne di nuovi o qualsiasi altro tipo di intervento) senza contattare la Federazione di arrampicata spor-tiva della Regione Istriana.

Rispettate i segnali e le indicazio-ni, nonché il diritto alla tranquillità delle persone residenti. Accedete all'area di arrampicata solo dai percorsi segnati. L'area dove si trova il sito d'arrampicata è gesti-ta da **Natura Histrica.**

EN Any intervention is prohibited on the climbing site (modifying ex-isting routes, creating new ones or any other intervention) with-out previously contacting Sports climbing association of Region of Istria.

Respect the signs and instruc-tions and the host's right to peace. Approach the climbing sites only using marked paths. The climb-ing area is managed by **Natura Histrica.**

DE Eingriffe in das Klettergebiet (das Zurechtmachen von beste-henden oder Einrichten neuer Richtungen, oder jeglicher anderer Eingriff) sind ohne Bewilligung des Sport-Kletterverbands der Gespan-schaft Istrien nicht erlaubt.

Beachte die Markierungen und Anweisungen und das Recht des Gastgebers auf Ruhe. Betrete die Klettergebiete nur über die dafür vorgesehenen Wege. Das Gebiet, auf dem sich das Klettergebiet be-findet, wird von **Natura Histrica** verwaltet.

Kontakt / Contatto / Contact / Kontakt:
Sportsko-penjački savez Istarske županije
Sports climbing association of Region of Istria

E-mail:
info@spsiz.hr